El componente paremiológico en la poesía de Edoardo de Sanguineti

YOLANDA ROMANO MARTÍN
Universidad de Salamanca

En la producción poética de Edoardo Sanguineti se distinguen tres fases de las cuales podemos trazar un esquema evolutivo que refleje sus significados y sus ámbitos de estilo. Tenemos así una primera fase con la trilogía *Triperuno* (*Laborintus*, *Purgatorio dell'Inferno*, *Erotopaegnia*) que se distingue por un marcado influjo junguiano; una segunda compuesta por *Reiselbilder*, *Wirrwar*, *Postkarten*, caracterizada por un estilo medio-realista que podríamos definir como un proceso de auto-definición y por último una tercera fase, desde *Cataletto* en adelante, en la que predomina el estilo cómico y que podríamos llamar proceso de auto-extinción. Cada una de estas fases destaca por unas elecciones lingüísticas y temáticas muy diversas. Nos centraremos en la última fase que comprende las obras escritas a partir de 1981: *Cataletto*, *Novissimum Testamentum* y *Bisbidis*. En esta etapa final de la auto-extinción tenemos la sensación de liberación, como si todo el material utilizado antes explosionara desencadenándose en una lúdica confusión de disfraces a nivel temático y de lenguaje pirotécnico a nivel formal. Se evidencia la adopción de un nuevo método de escritura del autor basado en la provocación y en la irrisión. Intenta con ello una nueva potenciación de la función poética del lenguaje, es decir construir el texto mediante una serie de rimas y aliteraciones paronomásicas contiguas, siguiendo un procedimiento que podríamos llamar "de cascada":

> *la fantolina arlecchina, fatina minutina, tutta di plastilina (in verde, giallo, rosso, / bianco, blu), me la sono strascinata per piazze, per spiagge, per parchi, per camere / doppie per coppie, stoppie, per docce (e, per giuoco, per rocce da poco)* (Sanguineti, 1987: 25)

Método y fin, poesía y poética, están en contradicción y el sentido de esta operación no es otro que paródico, es decir, se ríe del formalismo poético y del principio jakobsoniano de la tendencia homofónica que organiza los signos del lenguaje de la poesía. Este nuevo estilo lo define él mismo con un verso extraído de *Rebus*: *sapere bene come scrivere male*.

En la temática y en el lenguaje podemos identificar la verdadera novedad de la última poesía sanguinetiana, la cual consiste en unos efectos especiales de estilo que se manifiesta incluso en el plano del léxico. Predomina en ella una progresiva tendencia a bajar el tono. Ahora desaparecen las citas literarias a grandes autores, el plurilinguismo y el lenguaje excesivamente oscuro y elevado.

Por eso ahora podemos encontrar desde los sintagmas de un italiano coloquial (*mezza cartuccia, a tutta birra, tira e molla*), a las deformaciones cómicas que son las novedades más consistentes, hasta las onomatopeyas (*cracrà, crai e poscrai [...] e poscrigna e posquacchera*).

Stracciafoglio pertenece a la fase autoirónica comenzada con *Reisebilder*, donde el autor pasa del estilo trágico de sus primeras poesías, al puramente cómico. En estas 47 poesías el autor nos introduce con coraje en el entramado complejo de sus propias vivencias; en ellas pone de manifiesto incluso un desafío impúdico al registrar las revelaciones mezquinas, los dolores, la hilaridad sobre el mal y el bien. *Stracciafoglio 45* es una auto-parodia corpórea que podríamos definir como noción

de cuerpo como texto, es decir, la descripción física como acto de eversiva confesión textual del sujeto: *e deciframi, perché il mio corpo è un texto, veramente, / vivente, da cima a fondo (e imparami a memoria): / il cerume / nelle mie / orecchie, l'unghia incarnata, l'occhio di pernice, la cicatrice / nasale, e questo stesso ascesso dentario [...]* (Sanguineti, 1982: 276).

Este motivo se encontraba ya en la composición titulada *Ballata dei Proverbi* incluida en *Fuori Catalogo*. En ella aparece en acróstico que los refranes son el opio de los pueblos. El significado profundo del texto es el propio deseo de "rovesciamento", de cambio interior. El texto está compuesto por diversos refranes pero que aparecen cambiados, reducidos, descompuestos; donde a veces incluso resulta difícil identificar en él un refrán porque los vacía de su significado inicial y de su función. Veamos cuáles son los más importantes y de qué forma los utiliza:

fate e fallate = es una variación del refrán «Chi fa falla e chi non fa sfarfalla»
che piani mi andate e lontani = proviene de «Chi va piano va lontano»
pentole e cari coperchi = nos remite al refrán «Il diavolo insegna a fare la pentola ma non il coperchio
gatte e lardi e zampini = es una forma reducida del refrán «Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino
pratici e anagrammatici = nos recuerda el refrán «Val più la pratica che la grammatica».
suocere e nuocere = nos lleva a la paremia italiana «Dire a suocera perché nuora intenda».
chi ha perduto, che ha avuto = proviene del conocido refrán «Chi ha avuto ha avuto».
per gli anni 80 guardatemi in bocca ai cavalli donati = es la forma simplificada del refrán «A caval donato non si guarda in bocca»
crepatemi sopra le panche = es una variación del trabalenguas «sopra la panca la capra campa, sopra la banca la capra crepa

En producciones ocasionales, especialmente en aquellas dedicadas a pintores y músicos encontramos el uso del acróstico y los versos tautogramáticos, es decir, construidos con aliteraciones. El ejemplo más significativo es la composición escrita en 21 octavas para el «Apocalisse» de Enrico Baj titulada *Alfabeto apocalittico*:

anime amiche all'aspro astro afroditico,
abnepoti dell'albero adamitico,
audire le mie antifone acide & ascetiche,
arche di angui & di anguille aricialfabetiche:
apro abissi di aleppi apocalittiche (Sanguineti, 1987: 81)

En *Erotosonetto* constatamos que la primera palabra de cada verso forman la frase *s nguineti amat*:

Se sa sedurti soltanto un sonetto,
Archetipo d'amaro amore assente,
Nasconderò nei tuoi nomi il mio niente,
Golfo mio, mia girandola, mio ghetto" (Sanguineti, 1982: 404)

El ejemplo límite es la composición dedicada a Ugo Nespolo, *Rompilingua Scioglitesta* formada por variaciones lexemáticas de una misma frase sintáctica base con el fin de producir una serie continua de acrósticos, que componen el nombre de *Ugo Nespolo*: *Un Giuoco Oscuro Non è Scurato Per Oscurare L'Oscurità Un / Giuoco Ondoso Non è Sondato Per Ondosare L'Ondosità Un Giuoco / Ozioso Non è Soziato Per Oziosare L'Oziositá Un Giuoco Oblato* (Sanguineti, 1982: 376).

Estos textos mencionados hasta el momento evidencian una impronta general de discurso hipertrófico y manierístico; son una mezcla de significantes y de contenidos irrisorios con huellas flaubertianas y tonos surrealistas.

Novissimum Testamentum debe considerarse como la obra cumbre de la última poesía sanguinetiana; es su verdadero testamento existencial. Compuesta por 43 octavas, por razones métricas encontramos una anticipación en la *Ballata per gli Anni Ottanta*, también ésta escrita en una especie de octava rima camuflada. En *Novissimum Testamentum* el autor recupera su predilección por la sintaxis, pero sin abandonar nunca la técnica del abuso fonológico. Además extiende su atención formal no sólo al léxico, extremadamente marcado, sino incluso a la gramática, haciendo funcionar bajo una fuerte tensión ideológica y semántica cada parte del discurso. En el

texto predomina una sintaxis sin sentido, pleonástica, plagada de inflexiones dialectales, repeticiones, conjunciones. Aparece un material léxico bajo-mimético, pues son continuos los términos jergales, las frases hechas, los modismos y fraseologismos, los dialectalismos incluidos los errores gramaticales (*troppi pochi*). Estas son algunas de las unidades fraseológicas halladas en el texto:

IDIOMATISMOS

gettare la spugna = equivale al modismo español «arrojar la toalla»
faccio il punto e a capo = significa establecer los términos en los que se encuentra una discusión o una relación
sono andato a tavola = forma parte de las expresiones con «andare» y se refiere a sentarse a la mesa, comer
che do il calcio a tutto = expresión figurada que se usa con el sentido de abandonar todo, dejarlo todo
a mani vuote = expresión que significa «con las manos vacías»
alla rovescia = equivale al español «al revés», «al contrario»
pagare in contanti = corresponde a la expresión española «pagar al contado»
parlo per parlare / dico per dire = corresponde a la expresión «hablar por hablar»
in buona fede = significa no tener conciencia de culpa
morto di fame = corresponde al español «muerto de hambre»
più morto che vivo = corresponde a «más muerto que vivo»
andare in malora = significa algo que terminará en ruina
arrivo alle calende greche = significa esperar un tiempo que no llegará nunca porque los griegos no tenían calendas

IDIOMATISMOS MODIFICADOS

Identificamos en el textos idiomatismos con grandes variaciones. En algunos casos lo que hace es variar el orden de los términos de la expresión, en otros los reduce al mínimo.

arriva Martino = alude a «A San Martino ogni mosto è vino»
dentro un'acqua il buco = proviene del idiomatismo «fare un buco nell'acqua»
in canzone e cantilena = equivale a «mettere in canzone»
sarà di pietra ma è filosofale = equivale a «la pietra filosofale»
fiasco un fischio = variación de la expresión «prendere fischi per fiaschi»
in furia e in fretta = cambia el orden del modismo original «in fretta e furia»
per segno e per filo = cambia el orden del original «per filo e per segno»
il cuore ho in pezzi = expresión figurada que significa tener el corazón en pedazos es una variación de «avere il cuore a pezzi»
gabbatemi i santi = significa aquél que se mofa de los santos: «chi si fa gioco dei santi»
come la spacca, spacca = variación del coloquialismo «o la va o la spacca»
farsi partita doppia = variación de la expresión «giocare partita doppia» es decir, jugar a dos bandos

REFRANES

che è un mondo di scale: trovi chi scende, ma un altro è che sale = variación del refrán «Questo mondo è fatto di scale, chi le scende e chi le sale»
chi ha dato, ha dato, ma chi ha avuto ha avuto = variación del refrán «Chi ha avuto ha avuto» que equivale al español «Quien tuvo retuvo»
tutto è che l'oro in tutto si converte = variación del refrán «Non è tutto oro quel che luce», es decir «No es oro todo lo que reluce»

El autor recurre a diversas paremias de la lengua italiana, modificándolas en gran medida, para introducir en el texto un lenguaje más cercano al lector y abandonando las citas cultas de autores clásicos latinos, griegos y el plurilingüismo (alemán, latín, francés, griego) y los términos oscuros.

En este caso la comicidad desarrolla aquí su función explosiva, aquella que atentando a la unidad del yo, lo disocia en diversas interpretaciones de sí mismo. La contaminación de los estilos presente en el texto es posible debido a la unidad en el tono, es decir, a esa entonación paródico-grotesca.

Antonio Porta ha definido este poema como "*un folgorante revival ironico-denigrato di tutti i modi classici e neo-classici di scrivere in versi che misura davvero la temperatura, elevata, di quel post-modernismo che forse è cominciato, in poesia, proprio con* Laborintus."

La primera elección temática del texto es una operación de renuncia al mundo lo que significa que el autor crea una atmósfera patético-final y todas las condiciones por las que el poeta se siente autorizado a construir su propio testamento final.

Novissimum Testamentum resulta un acto privado en público, donde el autor expone no sólo sus propias vivencias, su mujer e hijos, sino también todas las predilecciones temáticas, desde el tema corporal, el amor, a las reflexiones sobre la vida.

Hemos visto como en esta última fase de la producción sanguinetiana son muchos los medios expresivos a los que recurre para producir un efecto cómico muy personal, por ello se acumulan las transgresiones lingüísticas, la enumeración, las iteraciones sonoras, los juegos fónicos, la recuperación de la paradoja, el "nonsense", el error causal, el uso de las paremias de la lengua. Por ello la nota más característica de las poesías de los últimos años es precisamente que el autor ha bajado el tono lingüístico excesivamente culto de sus primeras obras. Por otro lado, esta fórma tan particular de entender la comicidad es un ejercicio terapéutico de autoparodia que se aleja de las primeras producciones poéticas del autor. Aquí lo trágico modifica su naturaleza degenerando en lo cómico. Por el uso y el abuso de juegos lingüísticos y tipográficos se llega a un tipo nuevo de comicidad.

Esta comicidad está presente en su última colección de poemas publicada en 1997, titulada *Corollario*, al continuar su admiración por Gozzano, los crepusculares, en el tono irónico y jocoso, en su "vis cómica". En esta ocasión en la sección titulada "Stravaganze" Sanguineti se permite la licencia de crear un poema basado en refranes que él mismo inventa pero que resultan de difícil comprensión para el lector aunque de indudable musicalidad dada la aparición (inusual en sus textos) de la rima consonántica. La composición está formada por 9 refranes cuya estructura sigue este esquema básico: "Chi + verbo 1 + verbo 2":

> *Chi allinea rose o liposuzionalibili,*
> *rode asfittiche maschie asimilabili:*
> *chi ansia ruderi, occlude iombriche,*
> *ruvide accende mestruazioni antiche:*
> *chi anatomizza ratti, oscena letti,*
> *riverso affronta medicali affetti,*
> *chi apre relitti ottimamente lenti,*
> *rincara astuzie, macina accidenti [...]"* (Sanguineti, 1997: 75)

Con todo ello hemos querido mostrar la evidente evolución de un autor que se dio a conocer en plena neovanguardia italiana de los años sesenta como uno de los fundadores del Gruppo 63 y que, en los últimos años, ha alcanzado una maduración personal y artística, haciendo las paces consigo y con el mundo, aún sin abandonar jamás ese espíritu de ruptura, de innovación, de destrucción del orden lógico propios de los movimientos de vanguardia.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

PORTA A. (1986): «Scrivo + vivo», *Alfabeta*, 84: 12.
SANGUINETI, E. (1982): *Segnalibro*,. Milano: Feltrinelli, *Stracciafoglio* 45: p. 276.
---- (1979=1982): *Segnalibro, Fuori Catalogo, Ballata dei proverbi.* Milano: Feltrinelli, pp. 411-412.
---- (1979=1982): *Segnalibro, Fuori Catalogo, Erotosonetto.* Milano: Feltrinelli, p. 404.
---- (1970=1982): *Segnalibro, Fuori Catalogo, Rompilingua scioglitesta.* Milano: Feltrinelli, p. 376.
---- (1987): *Bisbidis, Alfabeto Apocalittico.* Milano: Feltrinelli, p. 81.
---- (1987): *Bisbidis, Codicillo 17.* Milano: Feltrinelli, p. 25.
---- (1987): *Bisbidis, Rebus.* Milano: Feltrinelli.
---- (1982=1992): *Senzatitolo, Novissimum Testamentum.* Milano: Feltrinelli, p. 29-41.
---- (1994=1997): *Corollario, 9 Proverbi.* Milano: Feltrinelli, p. 75.